

8. Вайнерман А.А. Сенсомоторное развитие дошкольников на занятиях по изобразительному искусству: Пособие для педагогов дошко. учреждений.- М.: Гуманит. изд. Центр ВЛАДОС, 2001.-224 с.
9. Тугужекова Т.Н. Сравнительно-типологическая характеристика прилагательных в разносистемных языках [Текст] / Т.Н. Тугужекова // Вестник ХГУ им. Н.Ф. Катанова. Выпуск 1. Серия: Языкознание.- Абакан, 2000.-160 с.
10. URL: www.kindergeschichten.de (Дата обращения: 21.10.2010)
11. URL: www.kika.de (Дата обращения: 30.10.2010)
12. URL: www.google/familie.de (Дата обращения: 21.10.2010)

*Истратова Ю. А.
УрГПУ, Екатеринбург, Россия*

«ET BIEN, PAUVRE NINON, CONSOLE-TOI, JE T'AI ME» (ЖЕНСКИЕ ИМЕНА У БРАССЕНСА)

Abstract. There are in Brassens' poetic texts more than thirty female proper nouns. Our analysis shows that they are used mostly as common nouns, sometimes as symbols or quotation names, rarely as names of real individuals. We are led to conclude that Brassens uses female proper names as specific allusive components of his poems.

Изучение поэзии Ж. Брассенса показывает, что в его стихотворных текстах встречается более 400 аллюзивных онимов⁶, которые могут быть поделены на несколько групп:

А) Наименование живых существ. Среди них: 1) Антропонимы (личные имена, фамилии, имена деятелей культуры, политиков, литературных, сказочных и др. персонажей; наименования людей по местожительству, происхождению и групповые названия людей); 2) Мифонимы (античные, библейские, бытовые, топонимические).

Б) Наименования неодушевлённых предметов, среди которых: 1) топонимы (названия континентов, государств, регионов, городов и населённых пунктов Франции, коммун; названия, рек, озер, островов, гор, улиц, мостов, кварталов, городских ворот, площадей); 2) космонимы, астронимы, фитонимы; 3) наименования отдельных предметов, средств передвижения, наград и символов. В) Наименования комплексных объектов: 1) предприятий, учреждений, общественных объединений, СМИ; 2) произведений различных жанров; 3) памятников; 4) отрезков времени, праздников, юбилеев, кампаний, войн; 5) прочие названия (подробно об ономастике Брассенса см.: [Истратова 2011: 54]).

⁶ Под онимом мы понимаем слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого объекта среди других объектов, его индивидуализации и идентификации. Среди онимов различают антропонимы, топонимы, зоонимы, фитонимы, анемонимы, хромонимы, астронимы, космонимы, теонимы, идеонимы, хремонимы, которые составляют различные разряды онимов [Подольская 1978].

Ономастика с женским лицом

В этой статье мы рассмотрим только часть ономастики, встречающейся у Брассенса, а именно женские имена собственные (ИС). Среди женских ИС выделяются несколько разновидностей: мифонимы (*Aphrodite, Ariane, Callipyge, Danaïdes, Mélusine, Parque, Pénélope, Psyché, Sémiramis, Vénus*), имена сказочных персонажей (*Bécassine, Cendrillon, Belle au bois dormant*), а также личные женские имена, не относящиеся к первым двум разновидностям. Ниже мы обсуждаем эту последнюю подгруппу имен собственных. Во всех текстах Брассенса (известно 198 его опубликованных песен) нами обнаружено 35 женских имен. Приводим их полный список: *Caroline, Clairette, Fanchon, Fanny, Félicie, Fernande, Flora, Francesca, Gretchen, Hélène, Hortense, Jeanne, Jeanneton, Jeannette, Julie, Léonore, Lisa, Lisette, Lison, Lulu, Manon, Margot, Margoton, Marinette, Marjolaine, Mélanie, Mimi, Mireille, Musette, Ninette, Nini, Ninon, Rosette, Suzon, Virginie*.

Кто эти женщины?

Исследование показывает, что женские имена у поэта редко называют реально существовавших или существующих женщин. Имена собственные употребляются в различных функциях, которые обсуждаются ниже:

1. Девушка, подружка поэта

Такое употребление женского ИС — самое распространенное. ИС фактически становится эквивалентом нарицательного существительного или именного словосочетания, получая смысл 'девушка, подружка поэта', например:

Caroline, Virginie, Hortense — *Enfin, pour bien montrer qu'il faisait table rase // Il effaçait du mur l'indélébile phrase: «Paul est épris de Virginie» // De Virginie, d'Hortense, ou bien de Caroline // J'oublie presque toujours le nom de l'héroïne // Quand la comédie est finie* [Brassens 2004: 229]. — *Бродя по дому с тряпкой, как бы между делом // Стирал со стен он надпись, сделанную мелом // «Поль без ума от Виржини» // От Виржини, Ортанс или от Каролины // Увы, лишь кончен фарс, как имя героини // Я забываю, черт возьми* [Аванесов 2002: 85].

Virginie, Hortense, Caroline не называют реальных женщин, а фигурируют в тексте для обозначения любой 'девушки, подружки' лирического героя. Причем ИС *Virginie* («*Paul est épris de Virginie*») в этом же стихотворении имеет и другой смысл (см. ниже, п. 4). Похожие употребления отмечены во многих песнях Брассенса, где используются разные, но синонимичные по смыслу ИС:

Clairette — *J'étais pas l'amant de Clairette, mais son ami. // De jamais lui conter fleurette, j'avais promis. // Un jour qu'on gardait ses chevrettes aux champs parmi // L'herbe tendre et les pâquerettes, elle s'endormit* [Brassens 2004: 311]. — *Je suis plus l'ami de Clairette, mais son promis. // Je ne lui contais pas fleurette, je m'y suis mis. // De jour en jour notre amourette se raffermi. // Dieu protège les bergerettes et les fourmis!* [Brassens 2004: 312].

Jeannette — *Tonton Nestor vous êtes tort // Je vous le dis tout net // Vous avez mis la zizanie // Aux noces de Jeannette* [Brassens

2004: 120]. — *Дядя Нестор // Какой позор // Нет, вам прощенья нет // Что это выкинули вы // На свадьбе у Жанет* [Аванесов 2002: 95].

Julie, Rosette, Lizon — *Et ma mémoire est infidèle à Julie, Rosette ou Lizon* [Brassens 2004: 38]. *Другие канули уж в лету // Марго, Розетта и Нинон* [Аванесов 2002: 56].

В последнем примере переводчик заменяет некоторые ИС на другие, хотя и встречающиеся у Brassens в других местах (*Julie, Rosette, Lizon* → *Марго, Розетта, Нинон*), что подтверждает наши выводы об общем смысле онимов в тексте. Похожие замены встречаются ниже.

Lisa, Lison — *Mais la chair de Lisa, la chair fraîche de Lison // Que les culs cousus d'or se fassent une raison! // C'est pour la bouche du premier venu // Qui'a les yeux tendres et les mains nues* [Brassens 2004: 75]. — *А красotka Лизон, ох уж эта Лизет // Куркули головами качают ей вслед // Кто понравится, с тем и пойдет // Глазки закатыт, ласок ждет* [Аванесов 2002: 99].

Lisette, Lizette, Suzette — *La marguerite commencée avec Suzette, // On finissait de l'effeuiller avec Lizette* [Brassens 2004: 153]. — *Ромашка, накакой гадали мы с Сюзеттой, // Теряла лепестки последние с Лизеттой* [Аванесов 2002: 17]. — *Toute la vérité, messieurs, je vous la livre: si j'ai quitté les rangs des plus de deux cent livres, // C'est la faute à Mimi, à Lisette, à Ninon, et bien d'autres, j'ai pas la mémoire des noms* [Brassens 2004: 197]. — *Car ça la fout mal avec la rosette, // De tâter, flatter, des filles les appas // La louche au valseur; pas de ça Lisette ! // La Légion d'honneur ça pardonne pas* [Brassens 2004: 395].

Marinette — Marinette (назв. стихотворения [Brassens 2004: 59]). **Маринетта** [Травин 2010]. *Quand j'ai couru chanter ma petite chanson à Marinette, // La belle la traîtresse était allée à l'Opéra... // Avec ma petite chanson, j'avais l'air d'un con ma mère, // Avec ma petite chanson, j'avais l'air d'un con* [Brassens 2004: 59]. *Решил однажды песенки я спеть для Маринетты, // С гитарою явился в гости к ней, но вот дела... // Узнал, что моя песенка похоже спета, // С другим красotka в оперу ушла* [Травин 2010].

Marjolaine. *J'ai pris la route de Dijon pour voir un peu la Marjolaine, // La belle digue digue don, qui pleurait près de la fontaine. // Mais elle avait changé de ton, il lui fallait des ducats // Dedans son bas de laine pour n'avoir plus de peine* [Brassens 2004: 177].

Mireille. 1. *Le chapeau de Mireille* (назв. стихотворения [Brassens 2004: 336]. *Le chapeau de Mireille, // Quand en plein vol je l'ai rattrapé, // Entre Sète et Marseille, // Quel est l' bon vent qui l'avait chipé? // Le chapeau de Mireille, // Quand en plein vol je l'ai rattrapé, // Entre Sète et Marseille, // Quel joli vent l'avait chipé? // C'est pas le zéphyr, // N'aurait pu suffir, // C'est pas lui non plus // L'aquilon joufflu, // C'est pas pour autant // L'autan. // Non, mais c'est le plus fol // Et le plus magistral // De la bande à Éole, // En un mot: le mistral. // Il me la fit connaître, // Aussi, dorénavant, // Je ne mouds plus mon blé // Qu'à des moulins à vent* [Brassens 2004: 336—337].

Ninette, Nini, Ninon — *Je m'appelle Ninette* [Brassens 2004, с. 168]. — *Как звать тебя?* // *Нинет* [Аванесов 2002: 102]. — *J'eus beau la supplier: «De grâce, ma Nini, // Rassieds-toi, rassieds-toi: ton trou n'est pas fini.» // D'une voix sans réplique, // «Je m'en fous» cria-t-elle «Et puisqu'il te plaît tant, // C'est l'instant ou jamais de t'enfourir dedans: // T'as bien fait «La Supplique!»* [Brassens 2004: 381]. — *Et bien, pauvre Ninon, // Console-toi, je t'aime* [Brassens 2004: 137]. **Нинет**, утри слезу. *Не плачь, тебя люблю я* [Аванесов 2002: 61]. — *Toute la vérité, messieurs, je vous la livre: si j'ai quitté les rangs des plus de deux cent livres, // C'est la faute à Mimi, à Lisette, à Ninon, et bien d'autres, j'ai pas la mémoire des noms* [Brassens 2004: 197].

Suzon — *Ils sont partis à tire-d'aile // Mes souvenirs de la Suzon* [Brassens 2004: 32]. *Почти не помню я Фаншетту, // Не говоря уж о Лизон* [Аванесов 2002: 56]. *Des Manon, des Mimi, des Suzon, des Muzette, // Margot, la blanche caille // Et Fanchon, la cousette, // Mon prince, on a les dames du temps jadis qu'on peut* [Brassens 2004: 153]. **Манон, Мими, Сюзон** — подружек вереница // *Марго была швея, Фаншетта — кружевница. // Мой принц, не всем дано прекрасных дам любить* [Аванесов 2002: 17].

2. Простушка, простая девушка

У Брассенса встречается еще одно распространенное употребление женского имени с его переходом в нарицательное существительное. В этом употреблении ИС приобретает дополнительный смысл 'простая девушка, простушка'.

Fanchon, Margot — *Moi mes amours d'antan c'était de la grisette, // Margot, la blanche caille, // Et Fanchon, la cousette* [Brassens 2004: 152]. — *В ту пору бегал я за юбками из ситца. // Марго была швея, Фаншетта — кружевница* [Аванесов 2002: 16].

В этом примере ИС *Fanchon, Margot* употреблены в смысле 'простая девушка, простушка'. Такой смысл подтверждается выбором «простонародных» женских онимов и их форм. То же относится к ИС, встречающимся ниже: *Jeanneton, Margoton, Mélanie* и т. п.

Jeanneton — *Au ciel de qui se moque-t-on? // Était-ce utile qu'un orage // Vint au pays de Jeanneton // Mettre à mal son beau pâturage? // Pour ses brebis pour ses moutons, // Plus une plante fourragère, // Rien déparagné que le chardon! // Dieu s'il existe, il exagère* [Brassens 2004: 300]. — *Et là-dessus, méchant, glouton, // Et pas pour un sou bucolique, // Vers le troupeau de Jeanneton, // Le loup sortant du bois rapplique. // Sans laisser même un rogaton, // Tout il croque, tout il digère. // Au ciel de qui se moque-t-on? // Dieu s'il existe, il exagère* [Brassens 2004: 300].

В подтверждение нашего анализа отметим, что ИС *Jeanneton* встречается во французском просторечии как нарицательное существительное, получающее значение 'женщина легкого поведения (обычно крестьянка или служанка)'⁷.

⁷ «Femme aux mœurs légères (traditionnellement paysanne ou servante). Évadez-vous des jeannetons. Enfuyez-vous de ces drôlesses. Derrière ces bonheurs changeants Se dressent de

Margot, Margoton — **Margoton**, la jeune bergère, trouvant dans l'herbe un petit chat qui venait de perdre sa mère, l'adopta [Brassens 2004: 34–35]. — Как-то раз пастушка **Маргоша** // Среди травы котенка нашла, // Тот отбился, видно, от кошки, // Что ж, взяла. [Рысев 2010]. — J'ai perdu la tramontane en trouvant **Margot** [Brassens 2004: 41]. «Ну и ну!» — сказал себе я, повстречав **Марго** [Аванесов 2002: 17].

Mélanie — Ancienne enfant de Marie-salope, **Mélanie**, la bonne au curé, // Dedans ses trompes de Fallope, s'introduit des cierges sacrés. // Des cierges de cire d'abeille plus onéreux, mais bien meilleurs // Plus onéreux, mais bien meilleurs, dame! la qualité se paye // A Saint-Sulpice comme ailleurs, à Saint-Sulpice comme ailleurs [Brassens 2004: 279].

Переход ИС в разряд нарицательных существительных подтверждается также морфологическими признаками: употреблением ИС во множественном числе (*nos Fanny*) или с детерминативами (*une quelconque Ninon*), например:

Fanny, Mireille — Tandis que tout bas à l'oreille // De nos **Fanny**, de nos **Mireille**, // On racontait notre saga, // Qu'au doigt on leur passait la bague, // Surgit une espèce de vague // Que personne ne remarqua [Brassens 2004: 369].

Manon — Des **Manon**, des **Mimi**, des **Suzon**, des **Muzette**, // **Margot**, la blanche caille // Et **Fanchon**, la cousette, // Mon prince, on a les dames du temps jadis qu'on peut [Brassens 2004: 153]. — **Манон**, **Мими**, **Сюзон** — подружек вереница // **Марго** была швея, **Фаншетта** — кружевница. // Мой принц, не всем дано прекрасных дам любить [Аванесов 2002: 17].

Попутно отметим, что перевод имен собственных, употребленных во множественном числе, оказался для переводчика нетривиальной задачей: на месте аллюзивного множественного числа в переводе находим нейтральное употребление обычного для ИС единственного числа.

Ninon — Je ne donnerais pas mon nom // À une quelconque **Ninon** (дословный перевод: «Я б не дал свое имя какой-то там **Нинон**») [Brassens 2004: 168]. Ибо мне не с руки просить у пастушки руки [Аванесов 2002: 102].

3. Имя-символ

В этом случае имена собственные приобретают символическое значение, обозначая не просто некую девушку, а представительницу одного из соседних народов (Испании, Италии, Германии).

Francesca — Avec moi Cupidon se surmène // Dans mon cœur d'artichaut il piqua // Deux flèches: l'une au nom de **Carmen**, // La seconde au nom de **Francesca** [Brassens 2004: 317].

В приведенном примере Брассенс употребляет женское имя итальянского происхождения *Francesca* для обозначения девушки-

pâles vieilleses Qui menacent les jeunes gens (Hugo, Légende, t. 6, 1883, p. 246)» [TLFi 2012: Jeanneton].

итальянки, а *Carmen*, имя испанского происхождения, для обозначения испанки.

Gretchen — *Passait une belle Gretchen au carrefour du château, // Entre la rue Didot et la rue de Vanves, // Callipyge à prétendre jouer les Vénus chez les Hottentots // Entre la rue de Vanves et la rue Didot* [Brassens 2004: 313].

Как и в предыдущем случае, немецкое имя *Gretchen* используется для символического обозначения «немецкой Венеры» (*Callipyge à prétendre jouer les Vénus chez les Hottentots*).

4. Имя-цитата

В этом употреблении Брассенс цитирует в явном или скрытом виде своих предшественников. В тексте появляются имена собственные, известные из художественной литературы. В нашем материале таких примеров относительно немного:

Flora, Jeanne, Thaïs — *Sans aucun «au revoir mes frères» mais on ne t'en veut pas pour autant // Mine de rien tu es allée faire ton trou dans les neiges d'antan. // Désormais c'est pas des salades parmi Flora, Jeanne, Thaïs, // J'inclus ton nom à la ballade des dames du temps jadis* [Brassens 2004: 287].

В этом примере встречаем цитату из «Баллады о дамах былых времен» любимого Брассенсом поэта XV в. Франсуа Вийона, на что явно указывает название баллады, встроенное в поэтическую строку. Ср. у Вийона: *Dites-moi où, en quel pays, // Est Flora, la belle Romaine ; // Archipiada, ne Thaïs, // Qui fut sa cousine germaine ; // Echo, parlant quand bruit on maine // sur la rivière ou sur l'étang, // Qui eut beauté bien plus qu'humaine ?// Mais où sont les neiges d'antan!* [Villon «Ballade des dames du temps jadis»].

Virginie — *Enfin, pour bien montrer qu'il faisait table rase // Il effaçait du mur l'indélébile phrase: «Paul est épris de Virginie»* [Brassens 2004: 229]. — *Бродя по дому с тряпкой, как бы между делом, // Стирал со стен он надпись, сделанную мелом // «Поль без ума от Виржини»* [Аванесов 2002: 85].

Здесь Брассенс ссылается на известное во Франции литературное произведение «Поль и Виржини» (другие варианты перевода названия «Павел и Виргиния», «Поль и Виргиния») — повесть-притчу французского писателя Бернардена де Сен-Пьера, впервые опубликованную в 1788 г. в рамках его философского трактата «Этюды о природе», яркий образец сентиментализма в литературе. Повесть пользовалась в своё время исключительной популярностью, так, что даже детей называли именами её героев.

5. Имя конкретного лица

Женское ИС, принадлежащее конкретному лицу, встречается у Брассенса дважды в названиях песен. Поэт упоминает имя своей знакомой:

Jeanne — *La cane de Jeanne* (назв. стихотворения [Brassens 2004: 40]. — **Jeanne** (назв. стихотворения [Brassens 2004: 143]. — **Жанна** [Аванесов 2002: 59].

Имя *Jeanne* связано с событиями парижской жизни Брассенса. В возрасте восемнадцати лет поэт оказывается в Париже, где поселяется в четырнадцатом округе, в тупике Флоримон, у Жанны и Марселя Планш. Квартирные хозяйка, у которых Брассенс прожил несколько лет, вошли не только в энциклопедические статьи о знаменитом французском поэте и музыканте, но и в историю французской песни. Оба, и Жанна, и Марсель славились исключительной добротой. Им Брассенс посвятил на редкость душевные, прочувствованные и ныне хрестоматийные «*La cane de Jeanne*», «*Jeanne*», а также «*Chanson pour l'Auvergnat*».

В большинстве случаев женские ИС употребляются у Брассенса как нарицательные существительные, получая обобщенное значение 'девушка, подружка поэта', 'простая девушка, простушка'. В некоторых случаях женские имена собственные появляются в стихотворном тексте как имена-символы или как имена-цитаты. В редких случаях Брассенс упоминает в своих текстах конкретных людей, среди которых его знакомые или друзья.

Библиография

1. Аванесов А. Г. Брассенс в русском переводе. М.: Стратегия, 2002. — 128 с.
2. Истратова Ю. А. Аллюзивная ономастика в поэзии Брассенса. Екатеринбург, изд-во УрГПУ, 2011. — 168 с.
3. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978. — 198 с.
4. Рысев 2010, <http://lib.misto.kiev.ua/>
5. Травин 2010, <http://lib.ru/SONGS/brassens/rusbrass.txt>
6. Brassens G. Poèmes et chansons. Paris, Éditions du Seuil, 2004. — 216 p.
7. TLFi 2012, Trésor de langue française informatisé <http://atilf.atilf.fr/>

Кузнецова Е.М.

Томский государственный университет, г. Томск, Россия

ФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЗНАЧЕНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ, ЗАДАЧИ

Abstract. Today Russian education is subjected to reforms, aimed at modernisation. New educational standards proclaim competence approach to be new educational paradigm. The article describes cultural competences as particularly important for education in the sphere of foreign languages and presents basic perspectives and objectives, related to the forming of cultural competences.